

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

В Ы П У С К
26 (89)

ФИЛОЛОГИЯ
И
ИСТОРИЯ



ЛЕНИНГРАД
«НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
1978

ОБ ОДНОМ НЕЯСНОМ МЕСТЕ В «АПОКРИФЕ КН. БЫТИЯ»
(1Q Gen. Ap. XXII, 31)

В кумранском «Апокрифе кн. Бытия» XXII, 31 часть строки трудна для перевода из-за отдельных плохо читаемых и малопонятных слов. Первые издатели текста «Апокрифа» Авигад и Ядин¹ читают это следующим образом: **וְאֵנָה מִגֵּן עֲלֶיךָ וְאֲסַפְּרָךְ לְךָ לְתַקִּיָּה בְרַא מִנְךָ**, а переводят: «I am a shield over thee and will protect thee(?) from him that is stronger than thou». В переводе они ставят знак вопроса после сомнительно восстанавливаемого **לְךָ**. При таком чтении возникает несколько трудностей для понимания текста. Так, фактически без объяснения остаются слова: **וְאֲסַפְּרָךְ** и **בְרַא**. Прежде всего обращает на себя внимание слово **וְאֲסַפְּרָךְ**. Авигад и Ядин, а вслед за ними и Фицмайер² рассматривают его как глагольную форму, переводят «will protect» (Авигад и Ядин) и «shall repulse» (Фицмайер), не указывая при этом, какой глагол они берут за основу. Линье³ предложил рассматривать **וְאֲסַפְּרָךְ** как *šaph.* глагола *prk* и дает перевод: «Et moi j'etents ma protection au-dessus de toi et je te ferai écraser un fort indépendamment de toi (c'est-à-dire: sans que tu aies à te mettre en peine)». Дюпон-Соммер⁴ объясняет **וְאֲסַפְּרָךְ** на основе греческого слова *σφαῖρα* — «сфера, нимб». Отсюда его перевод: «... je serai un bouclier sur toi, et ton nimbe (?), au dehors de toi, te servira d'(abri) robuste». Мюллер в специальной статье, посвященной слову **וְאֲסַפְּרָךְ**,⁵ рассматривает его как заимствованное слово из персидского языка (*sipar* или *ispar* — в новоперсидском, *spag* — в среднеперсидском и в древнеперсидском *σπαρβαρσι* = *διγερροφόροι*), имеющее значение «щит». Мюллер объясняет термин **מִגֵּן** как маленький круглый щит, основываясь на библейских реалиях, тогда как под словом **וְאֲסַפְּרָךְ** он понимает большой четырехугольный щит, соответствующий библейскому термину *sinnah*. Отсюда перевод Мюллером этой фразы: «Ich werde ein Schild über dir sein und ein Schirm für dich zu stärken (Wehr) um dich herum». Возражение против такого толкования, на наш взгляд, заключается в том, что едва ли бы автор «Апокрифа», уже употребив еврейское слово **מִגֵּן** — «щит», поставил бы рядом еще раз

¹ A v i g a d N. and Y a d i n Y. A Genesis apocryphon. Jerusalem, 1956, p. 48.

² F i t z m a y e r J. The Genesis apocryphon of Qumran Cave I. Rome, 1966, p. 66, 162—163.

³ Les Textes de Qumrân, t. I. Paris, 1963, p. 241, n. 79.

⁴ D u p o n t - S o m m e r A. Les écrits esséniens découverts près de la Mer Morte. Paris, 1959, p. 306.

⁵ M ü l l e r W. Die Bedeutung des Wortes **וְאֲסַפְּרָךְ** im Genesis Apocryphon XXII, 31.— RQ, 1960, № 7, p. 447.

слово «щит», заимствованное из персидского, нигде не зафиксированное в еврейских текстах этого времени. При этом следует обратить внимание, что этот текст, как и другие кумранские тексты, отнюдь не злоупотребляет иранизмами.

Нам представляется, что подлинное понимание этой фразы тесно связано с тем источником, от которого непосредственно зависит наш текст. Если мы обратимся к соответствующему месту кн. Бытия XV : 1, то там читается

אַל־תִּירָא אַבְרָם אֲנֹכִי לָךְ שְׂכָרְךָ הַדְּבָה מָאֵד («Не бойся, Авраам, я щит для тебя, награда твоя очень велика»). Таргум Онкелос переводит

эту фразу: לֹא־תִדְחַח אַבְרָם מִיְמֵרִי תִקְוָה לָךְ אֲגִרָךְ סְנִי לְחֵדָא («Не бойся,

Авраам, слово мое — подкрепление тебе, награда твоя очень велика»). Близок к Таргуму текст Пешитты: לֹא יִדְחַח אַבְרָם מִכַּחַשׁ אֲגִרָתְךָ לְךָ

(«Не бойся, Авраам, я поддержку тебя, награда твоя очень велика»).

Греческий текст Септуагинты передает это место так: Μὴ φοβοῦ Ἀβραμ ἐγὼ ὑπερασπίσω σου ὁ μισθός σου πολὺς ἐστὶν σφόδρα («Не бойся, Авраам, я защищу тебя, награда твоя очень велика»). Греческий переводчик, по-видимому, прочитал מִגֵּן как глагольную форму מִגֵּן от глагола מִגֵּן — «защищать, на-

граждать». Так же предлагал понимать эту форму в значении «награждать» еще Иеремиас, который считал более правильным переводить: «Ich will dir deinen Lohn geben».⁶

Исходя из сравнения этих древних переводов с текстом «Апокрифа», мы считаем возможным принять, что слово אַסְפֵּרַךְ представляет личную глагольную форму 1-го л. с местоименным суффиксом мужск. рода 2-го л. При этом мы предлагаем читать это слово не אַסְפֵּרַךְ, а אַסְכֵּרַךְ, допуская, что переписчик нашего свитка, копируя текст, ошибочно заменил kaf на pe и таким образом написал אַסְפֵּרַךְ вместо стоявшего в оригинале אַסְכֵּרַךְ

(от гл. $\sqrt{\text{skr}}$ «платить, вознаграждать, награждать», которое писалось как через sin, так и через samek, см. Ездра 4 : 5 : סִכְרִים). Ошибка могла произойти на почве графического сходства начертаний букв kaf и pe в написании. Возможно, что в оригинале, который копировал переписчик, kaf был написан с дефектом, затронувшим верхний левый конец буквы. Ошибке способствовало и то обстоятельство, что глагол סִפֵּר («считать» в 1-й породе, «рассказывать, сообщать, возвещать» в усилительной породе) очень распространен как в еврейских, так и в арамейских текстах в различные эпохи.

При этом более правильно читать грамматически לתְקוּהָ (отглагольное имя, ср. выше Таргум Онкелос: לְךָ תִקְוָה) вместо предлагаемого издателями לתְקִיָה (прилагательное от усилительной породы), принимая во внимание, что waw и uod графически неразличимы и их легко можно спутать.

Слово בְּרָא здесь имеет свое наиболее распространенное значение «сын» (в эмфатическом состоянии), исходя из того, что далее, согласно контексту кн. Бытия и «Апокрифа», речь идет о кульминационном пункте истории Авраама — рождении Исаака, закрепляющем союз бога с Авраамом. В отличие от текста кн. Бытия и Таргума Онкелос наш автор развивает здесь мысль о награде Аврааму, указывая точно содержание награды (платы): рождение законного сына-наследника — и этим предвосхищая содержание диалога, развиваемого в XV главе кн. Бытия.

⁶ J e r e m i a s A. Das Alte Testament im Lichte des Alten Orients. Leipzig, 1906, S. 351.

Учитывая все эти обстоятельства, мы предлагаем следующий перевод:
«И я щит над тобой, и я награжу тебя — тебе в подкрепление сын от
тебя».

M. M. Elizarova

ON A DOUBTFUL PASSAGE IN 1Q GEN. AP. (XXII, 31)

In the article the author analysed a doubtful Passage in 1Q Gen. Ap. (XXII, 31), suggests the next reading and translation: **ואנה מגן אליך**
ואסכרד לך לתקוה ברא מגן. «And I am a Shilde over thee, and I shall
reward thee — to thee strength shall be son of thy».
